



Nr. 22617 / 05.04.2021

APROBAT,
DIRECTOR EXECUTIV,
Ioan Petru Căprariu



CAIET DE SARCINI
pentru atribuirea contractului de servicii de traducere autorizată

Cap.1 Date generale

Casa Județeană de Pensii Timiș, având sediul în Timișoara, str. Andrei Șaguna, nr.5A, județul Timiș, cod poștal 300119, telefon +40 256308070, fax +40 256308082, adresă e-mail: cjp-tm@pensiitimis.ro, intenționează să încheie un contract de servicii de traducere autorizată - cod CPV 79530000-8, pentru traducerea documentelor prelucrate de Casa Județeană de Pensii Timiș.

Persoanele de contact privind achiziția sunt :

- d-na Szoke Melinda, e-mail melinda.szoke@cnpp.ro , telefon 0256/308070 int.335
- d-na Vădean Giulia, e-mail: achizitii.tm@cnpp.ro , telefon 0256/308070 int.107

Cap.2 Obiectul contractului constă în servicii de traducere autorizată

Obiectul contractului constă în prestarea serviciilor de traducere autorizată, a documentelor care au stat/stau la baza stabilirii unui dosar de pensie, din/în limba română în/din limbile : engleza/franceză/spaniolă/germană/italiană/maghiară/norvegiană/slovenă/suedeză/slovaca/catalană/cehă/portugheză/poloneză/bulgară/daneză și alte limbi, iar la cerere, asigurarea următoarelor servicii:

- legalizare documente solicitate (în numele autorității achizitoare);
- scanări documente și imagini;
- tehnoredactare;

Documentația care urmează a fi tradusă se referă la dosare care conțin acte medicale precum și acte din dosare de pensii.

Cap.3 Cerințe minime pentru serviciile ce fac obiectul contractului de achiziție:

Prezentul caiet de sarcini constituie ansamblul cerințelor minime obligatorii pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant oferta tehnico-financiară.

3.1 Prestatorul, prin traducătorii săi autorizați, va efectua pentru autoritatea achizitoare servicii de traducere de documente.

3.2 Pentru realizarea acestor servicii, prestatorul va folosi materialele și metodele cele mai potrivite pentru îndeplinirea obligațiilor ce îi revin.

3.3 Numărul mediu săptămânal al dosarelor care vor fi traduse este de 15 bucăți .

3.4 Documentele care urmează a fi traduse se ridică de la sediul beneficiarului și se înapoiază în același loc.

3.5 Termenul scadent pentru execuție este de 5 zile lucrătoare pe tranșă, la o medie săptămânală de 15 dosare.

3.6 Pagina standard este de 1.500 de caractere inclusiv spațiile, redactată în format Trebuchet MS, Regular, font de 12, spațiere pe verticală 1,5 rânduri. Numărul de pagini traduse se determină prin împărțirea la 1.500 a numărului total de caractere insumate la traducerile dintr-o limbă, incluse în comanda de regulă, săptămânală, formulată de autoritatea achizitoare (comandă medie estimată 15 dosare), din care se scade numărul de caractere din formularul gol, iar valoarea rezultată este rotunjită matematic, prin adaos sau prin scădere, după caz.

3.7 Prestatorul va efectua traducerile în mod eșalonat. Pentru fiecare comandă în parte va stabili de comun acord cu delegații autorității beneficiare, termenul scadent pentru execuție, consemnat în procesul - verbal de predare - primire. Acest termen nu poate depăși 7 zile calendaristice, la o medie săptămânală de 15 dosare.

3.8 Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu oferta depusă.

3.9 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor de traducere. Acesta este răspunzător, atât de siguranța tuturor operațiunilor și a metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

3.10 Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului, în cazul în care comisia de recepție a autorității achizitoare identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere, documentele vor fi refăcute de către prestator, fără costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă.

3.11 Prestatorul este răspunzător pentru protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale .

3.12 Traducerea trebuie să fie completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română.

3.13 Disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (24h pentru un număr aproximativ de 15 pagini).

3.14 Certificarea corectitudinii traducerilor se va efectua prin parafare și stampilare.

3.15 Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba - țintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe.

3.16 Prestatorul are obligația ca pe toata durata contractului sa efectueze traduceri numai cu personal autorizat de Ministerul Justiției, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997, cu modificările și completările ulterioare. În acest caz, la solicitarea autorității achizițoare, prestatorul va prezenta documente care să ateste calitatea de traducător autorizat, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997, cu modificările ulterioare, a personalului utilizat în îndeplinirea obligațiilor contractuale .

Cap.4 Durata încheierii contractului

Durata pentru care se încheie contractul de servicii de traducere autorizată este 01.05.2021 - 31.12.2021, cu posibilitate de prelungire până la data de 30.04.2022, conform art.165 alin.1 lit.d) din H.G. nr.395/2016, cu modificările și completările ulterioare. Prolungirea se va face, prin act adițional semnat de părți, numai în condițiile menținerii pretului convenit inițial în contractul de achiziție publică.

Cap.5 Valoarea estimată a contractului

Valoarea serviciilor efectiv prestate care se vor deconta de autoritatea contractantă se va determina lunar, pe baza tarifelor oferite de prestatorul declarat câștigător, raportat la comenzile de traducere formulate de autoritatea contractantă, iar valoarea totală a contractului nu va depăși pragul legal de 135.060 lei/an/servicii de traducere, prevăzut de art.7 alin.5 din Legea nr.98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare.

Cap.6 Modul de prezentare a ofertelor

6.1 Condiții de ofertare :

Operatorii economici interesați să ofere vor putea accesa și descărca din aplicația SICAP (SEAP) - secțiunea ,, Publicitate anunțuri,, - ,,anunțul de participare,, și atașat în format pdf ,, caietul de sarcini,, , precum și de pe site-ul Casei Județene de Pensii Timiș : [http:// www.pensiitimis.ro/Achizitii publice/2021/Achizitie servicii de traducere autorizată:](http://www.pensiitimis.ro/Achizitii_publice/2021/Achizitie_servicii_de_traducere_authorized) anunțul de participare, caietul de sarcini și formularul de ofertă în format editabil.

Ofertanții vor încărca în catalogul electronic de produse, servicii și lucrări disponibil în aplicația SICAP(SEAP), oferta de preț (centralizatorul tarifelor unitare la limbile pentru care se solicită ofertarea serviciilor de traducere prin cumulul tarifelor, fără TVA pe 1 pagină tradusă) și sumar principalele caracteristici tehnice ale operațiunilor necesare pentru servicii de traducere autorizată ce urmează a fi prestate, în conformitate cu cerințele caietului de sarcini, până cel târziu la data de 13.04.2021.

Totodată, operatorii economici vor întocmi separat oferta tehnico - financiară detaliată, pe care o vor transmite autorității contractante pe adresele de email: cjp-tm@pensiitimis.ro / achizitii.tm@cnpp.ro .

Ofertantul va elabora propunerea tehnico - financiară detaliată, astfel încât aceasta să respecte, cerințele inserate în caietul de sarcini. Oferta se va redacta în limba română. Oferta tehnico - financiară detaliată va cuprinde o prezentare a ofertantului, precum și detalii tehnice și financiare privind serviciile de traducere, respectiv se va detalia procedura de lucru pentru serviciile de traducere în concordanță cu specificațiile din caietul de sarcini și tariful pe pagina tradusă, fără TVA, în/din limbile menționate la Capitolul 2 al caietului de sarcini, sens în care ofertantul va completa formularul de ofertă având atașat tabelul cu tarife- anexa 1 la caietul de sarcini. Se va specifica dacă prestatorul este sau nu plătitor de TVA .

Oferta de preț va fi exprimată în lei și se va păstra ferma toată durata derulării contractului. Tarifele unitare, fără TVA /pagina tradusă, exprimate în lei, incluse în ofertă sunt ferme și nu pot fi modificate pe toată durata contractului. Perioada de timp în care ofertantul trebuie să își mențină valabilă oferta este 60 zile. Nu se acceptă oferte alternative.

6.2 Condiții de participare la selecția de oferte

Operatorii economici interesați au obligația de a depune în catalogul electronic de produse, servicii și lucrări disponibil în SICAP(SEAP), oferta de preț, în lei (centralizator tarife unitare) și principalele caracteristici tehnice ale serviciilor de traducere autorizată ce urmează a fi prestate în conformitate cu cerințele caietului de sarcini, eventual opțiunile acordate (sumar), până cel târziu la data de 13.04.2021 .

Dupa postarea în catalogul electronic susmenționat se vor transmite autorității contractante pe adresele de e-mail : cjp-tm@pensitimis.ro/achizitii.tm@cnpp.ro, următoarele : 1. **notificarea de postare** (cu datele de identificare ale ofertei: cod poziție catalog și nr. de referință, și datele de identificare ale ofertantului : denumire, CUI, adresa telefon, email și persoana de contact) și 2. **oferta tehnico-financiară detaliată** cuprinzând detalii tehnice și financiare privind serviciile de traducere, însoțită de următoarele documente: **certificat unic de înregistrare (CUI), certificat constatator emis de Oficiul National al Registrului Comertului (nu mai vechi de 30 zile), precum și documente doveditoare ale experienței similare (listă contracte similare, extrase contracte, certificate constatatoare, recomandări etc.)**

Data limită de depunere a ofertelor în Catalogul electronic SICAP (SEAP) și de transmitere a notificării, însoțită de oferta tehnico-financiară detaliată și înscrisurile anexă, pe email către autoritatea contractantă este 13.04.2021 .

Dupa data limită de ofertare autoritatea contractanta va proceda la evaluarea ofertelor, respectiv se va analiza conținutul ofertelor tehnico-financiare detaliate transmise autorității contractante pe email și se vor compara prețurile ofertate, listându-se extras din Catalogul SICAP(SEAP), raportat la un eșantion identic de servicii de traducere. Se vor lua în considerare și evalua numai ofertele admisibile și conforme, iar criteriul de atribuire al contractului este prețul cel mai scăzut al pachetului de servicii de traducere rezultat în urma evaluării, pentru oferta conformă și completă.

Prestatorul câștigător va depune, la sediul autorității contractante, la solicitarea acesteia, oferta tehnico-financiară detaliată, în original și documentele anexă, în original sau în copie certificată „conform cu originalul,,: certificat de înregistrare societatea(CUI), certificat constatator emis de Oficiul National al Registrului Comerțului, precum și acte doveditoare ale experienței similare . Informațiile prezentate în aceste documente trebuie sa fie reale/valide și actuale, iar certificatele trebuie să fie valabile la data prezentării acestora (nu mai vechi de 30 zile).

Dacă ofertantul cu prețul cel mai scăzut nu va depune documentele susmenționate sau acestea nu sunt conforme, autoritatea contractantă va solicita aceste acte următorului clasat.

Autoritatea va initia achizitia directă în catalogul electronic disponibil în aplicația SICAP (SEAP), față de operatorul economic a cărui oferta a fost declarată completă, conformă și câștigătoare, iar la finalizarea formalităților în SICAP (SEAP), va încheia contract de achiziție publică, pe perioada 01.05.2021 - 31.12.2021, cu posibilitate de prelungire pe maxim 4 luni, conform art.165 alin.1 lit.d) din H.G. nr.395/2016, cu modificările și completările ulterioare. Datele furnizate în caietul de sarcini si oferta conformă, devin clauze contractuale obligatorii pentru ofertantul declarat câștigător.

Cap.7.Criteriul de adjudecare : Criteriul de atribuire este prețul cel mai scăzut al pachetului de servicii de traducere autorizata, complet și conform, raportat la un eșantion determinat, cu cele mai multe opțiuni acordate.

Cap.8.Alte precizări :

8.1. Prestatorul este raspunzator față de autoritatea contractantă pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale privind serviciile de traducere autorizată .

8.2. Este interzisă impunerea de către prestator a unor taxe de reziliere sau penalități pentru denunțarea înainte de termen a contractului de prestari servicii de traducere autorizată, solicitată de catre autoritatea achizitoare, pentru motive justificate de considerente de ordin legal si financiar.

8.3. Personalul prestatorului se obligă să respecte reglementările și regulamentele interioare ale autorității contractante, pe toata durata prezentei la sediile acesteia.

8.3. Contravaloarea serviciilor de traducere autorizată se va factura lunar, la sfârșitul lunii pentru care au fost prestate. Prestatorul va emite la sfârșitul fiecărei luni, o singură factură, pentru toate lucrările prestate și recepționate în luna respectivă, pe care o va prezenta beneficiarului, până cel târziu în data de 03 a lunii următoare emiterii. Plata se va efectua de către beneficiar prin virament bancar, în termen de 30 zile de la data primirii facturii, într-un cont de trezorerie indicat de prestator. Factura va fi însoțită de procesele verbale de confirmare a prestațiilor de către beneficiar .

Director executiv adjunct,
Melinda Ecaterina Szöke



Compartiment achiziții publice,
consilier achizitii publice,
Giulia Vadean



.....
Formularul nr. 3

Operator economic

.....
(denumire/sediu, cui)

FORMULAR DE OFERTĂ

1. Examinând documentația de atribuire, subsemnatul reprezentant al ofertantului (denumirea/numele ofertantului) ne oferim ca, în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația de atribuire a contractului de achiziție publică de servicii de traducere autorizată, să prestăm categoriile de servicii precizate în caietul de sarcini, în condițiile și la tarife prezentate în anexa la prezentul formular de oferta, întocmit conform caietului de sarcini.

2. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să prestăm serviciile de traducere autorizată, conform condițiilor și termenelor inserate în contractul de achiziție publică de servicii, redactat cu respectarea caietului de sarcini și propunerii financiare din oferta.

3. Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de 60 zile, (nouazeci) respectiv până la data de 12.06.2021 și ea va rămâne obligatorie pentru noi, și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Precizăm că: (se bifează opțiunea corespunzătoare)

|_ | depunem ofertă alternativă, ale carei detalii sunt prezentate într-un formular de ofertă separat, marcat în mod clar „alternativă”/”altă ofertă”.

| x | nu depunem ofertă alternativă.

6. Până la încheierea și semnarea contractului de achiziție publică de servicii de traducere autorizată, aceasta ofertă, împreună cu comunicarea rezultatului formalităților de selecție, transmis de dumneavoastră, prin care oferta noastră este acceptată ca fiind câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

în calitate de legal autorizat să semnez oferta pentru și în
numele (denumirea/numele operatorului economic)

Data completării

.....

Operator economic,

.....
(nume, prenume, funcție, semnătură
autorizată)

Operator economic

.....
(denumire/sediu, cui)

Anexa la formularul de oferta nr. _____ / _____

**CENTRALIZATOR TARIFE SERVICII DE TRADUCERE si
TARIFE LEGALIZARE TRADUCERE**

LIMBA DE TRADUCERE (in/din limba romana)	Tarif , fără TVA /pagina tradusă (lei)
Engleza	
Franceză	
Spaniolă	
Germană	
Italiană	
Maghiară	
Norvegiană	
Slovenă	
Suedeză	
Slovaca	
Catalană	
Cehă	
Portugheză	
Poloneză	
Bulgară	
Daneză	
Alte limbi nespecificate	
Total (Centralizatorul tarifelor unitare, fără TVA cumulate)	
Legalizare traducere autorizata document	

(Denumire ofertant, semnătură reprezentant legal)

.....
Director executiv adjunct,
Melinda Ecaterina Szöke



Compartiment achiziții publice,
consilier achiziții publice ,
Giulia Vădean

